

Programa de Lengua y Cultura de Pueblos Originarios Ancestrales

Quechua

Relato tradicional para el Contexto de Rescate y revitalización de la lengua

Ejemplo de relato tradicional para el Contexto de Rescate y revitalización de la lengua:

Mamiña, niña de mis ojos

En tiempos muy remotos, en dominios del imperio incaico, **kawsarqa** (vivía) una **sumaq ñust'a** (hermosa princesa) que perdía la **qhawana** (vista) con el paso de los días. Su padre, el **inka** (monarca inca) envió **chasquikuna** (mensajeros) por todos los rincones del imperio con la clara instrucción de no regresar, a menos que trajesen noticias alentadoras para el mal que aquejaba a su bella **ususi** (hija).

Los mensajeros abandonaron el **Tawantinsuyu** (Ombligo del Mundo) y se dirigieron a los territorios del extremo **Chincha** (Norte). Alcanzaron los parajes del Pichincha, para regresar al Cuzco sin el **jampi** (remedio) que **mask'arqanku** (buscaban). Recorrieron de punta a cabo las riberas del mar y **kutinku** (volvieron) desalentados. Igual cosa hicieron en las fronteras cordilleranas, con idénticos resultados.

Los emisarios que se habían dirigido al **Qullasuyu** (Sur) del imperio **uraykamunku** (descendieron) desde el Camino del Inca hasta la Pampa del Tamarugal, donde encontraron una imponente **qucha** (laguna) de aguas cristalinas con propiedades **sumaq jampi** (curativas). La feliz noticia fue llevada por los **piki chakikuna** (ágiles corredores), que solo se detenían para reponer sus energías y entregar el mensaje a un **chaski** descansado, que emprendía **usqhay puriq** (veloz) la carrera hasta el **tampu** (tambo) siguiente. Al enterarse el monarca del feliz **willana** (mensaje), ordenó preparar de inmediato una caravana que transportara a la **ñust'a** (princesa) hasta la prodigiosa **qucha** (laguna). Al llegar, prepararon a la enceguecida **imilla** (niña) para el **jampi mayllana** (baño curativo) y fue sumergida una y cien veces en las **jampi yakukuna** (aguas sanadoras) hasta que comenzó a recuperar la vista y, maravillada, pudo **qhaway** (observar) el esplendor de la **pampa** y los incomparables tamarugos, que dominaban con su deslumbrante belleza

De regreso junto a su padre, curada del mal que la aquejaba, fue tal la dicha que produjo en el **inka** la **jampina** (sanación) de su **ususi** (hija) que ordenó nombrar aquella prodigiosa **qucha** (laguna) como "Mamiña, niña de mis ojos".

Fuente: Antología literaria (2011) Leyenda de Tarapacá.

Versión de Víctor Carvajal.

Santiago. Editorial Alaguara.

(Adaptación)

